



# MONITORUL OFICIAL

## AL

# ROMÂNIEI

Anul VIII — Nr. 199

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 26 august 1996

### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
697. — Hotărâre privind acordarea de burse pentru stagiile de studii universitare și postuniversitare în străinătate .....	1-2	714. — Hotărâre pentru aprobarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind cooperarea în domeniul veterinar, semnată la Baku la 27 martie 1996 .....	6
711. — Hotărâre privind aprobarea Acordului de cooperare economică și tehnico-științifică în domeniul agriculturii și industriei alimentare dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei, semnat la Tbilisi la 26 martie 1996 .....	2	Convenție între Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind cooperarea în domeniul veterinar .....	7-8
Acord de cooperare economică și tehnico-științifică în domeniul agriculturii și industriei alimentare între Guvernul României și Guvernul Georgiei .....	3	715. — Hotărâre privind aprobarea Acordului de cooperare dintre Ministerul Agriculturii și Alimentației din România și Ministerul Agriculturii din Republica Armenia, semnat la Erevan la 25 martie 1996 .....	8
712. — Hotărâre privind aprobarea Convenției sanitar-veterinare dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei, semnată la Tbilisi la 26 martie 1996 .....	4		
Convenție sanitar-veterinară între Guvernul României și Guvernul Georgiei .....	4-6		
		★	
		Rectificare .....	8

## HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

### GUVERNUL ROMÂNIEI

#### HOTĂRÂRE

#### privind acordarea de burse pentru stagii de studii universitare și postuniversitare în străinătate

În temeiul art. 170 alin. (7) și (8) din Legea învățământului nr. 84/1995, republicată,

**Guvernul României hotărăște:**

Art. 1. — Ministerul Învățământului organizează anual, în condițiile legii, un program de burse pentru stagii de studii universitare și postuniversitare în străinătate.

Programul de burse este asigurat din încasările provenite din valuta realizată de Ministerul Învățământului și din donații.

Art. 2. — Stabilirea domeniilor în care se acordă burse pentru stagii de studii universitare și postuniversitare în străinătate este de competența Ministerului Învățământului.

Art. 3. — Numărul total al bursierilor care efectuează stagii de studii universitare și postuniversitare în străinătate nu va putea fi mai mare de 60 de persoane într-un an universitar, totalizând până la 600 luni bursă.

Numărul de burse pe țări se aprobă anual prin ordin al ministrului învățământului, în limita numărului total de burse prevăzut la alin. 1.

Art. 4. — Selecția persoanelor care pot beneficia de burse pentru stagii de studii universitare și postuniversitare în străinătate se face prin concurs organizat, la nivel național, de către Ministerul Învățământului.

Modul de organizare și de desfășurare a concursului prevăzut la alin. 1 se va stabili prin regulament aprobat prin ordin al ministrului învățământului.

Art. 5. — Bursierii români trimiși în străinătate, pentru stagii de studii universitare și postuniversitare, beneficiază de:

a) o bursă ce reprezintă o sumă lunară de până la 1.000 dolari S.U.A./lună pe o perioadă aprobată pentru studii în străinătate, destinată acoperirii cheltuielilor de hrană, cazare, procurării de cărți și rechizite, unor cheltuieli mărunte uzuale și, eventual, plății unor taxe școlare.

În cazul în care o parte din suma destinată acoperirii acestor cheltuieli este suportată de către persoane fizice sau juridice din țară sau din străinătate, Ministerul Învățământului va suporta numai diferența de cheltuieli neacoperită, în limita cuantumurilor stabilite potrivit prevederilor prezentei hotărâri;

b) transport dus-întors (cu avionul sau cu trenul) până la locul de stagi, o singură dată pe an;

c) plata unui tarif suplimentar pentru bagaje de cel mult 10 kg, în afara celor incluse în costul biletului de avion, la începerea și la terminarea studiilor;

d) dreptul de reluare a studiilor întrerupte în România, pentru studenții care au efectuat în străinătate studii parțiale.

Art. 6. — Cuantumul burselor se stabilește anual, pe țări, după desfășurarea concursului de selecție, cu avizul Ministerului Afacerilor Externe și al Ministerului Finanțelor, prin ordin al ministrului învățământului.

Art. 7. — Trimiterea în străinătate a persoanelor selecționate să beneficieze de burse se face sub condiția semnării de către acestea a unui contract cu Ministerul Învățământului, obligându-se ca, la absolvirea studiilor, să revină în România și să presteze o activitate corespunzător calificării obținute, pe o perioadă cel puțin egală cu durata studiilor în străinătate, dar nu mai mică de un an.

Nerespectarea contractului dă dreptul Ministerului Învățământului la recuperarea cheltuielilor efectuate cu stagiul de studii în străinătate al persoanei respective.

Art. 8. — Pe data intrării în vigoare a prezentei hotărâri se abrogă Hotărârea Guvernului nr. 287/1993 privind trimiterea unor cetățeni români la specializare postuniversitară sau la doctorat în străinătate.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:

p. Ministrul învățământului,  
**Ecaterina Andronescu,**  
secretar de stat

p. Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
**Nicolae Constantinescu,**  
secretar de stat

București, 16 august 1996.  
Nr. 697.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### H O T Ă R Ă R E

**privind aprobarea Acordului de cooperare economică  
și tehnico-științifică în domeniul agriculturii  
și industriei alimentare dintre Guvernul României  
și Guvernul Georgiei, semnat la Tbilisi la 26 martie 1996**

**Guvernul României h o t ă r ă ș t e :**

Articol unic. — Se aprobă Acordul de cooperare economică și tehnico-științifică în domeniul agriculturii și industriei alimentare dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei, semnat la Tbilisi la 26 martie 1996.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:

Ministrul agriculturii  
și alimentației,  
**Valeriu Tabără**

p. Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,  
**Marcel Dinu,**

secretar de stat  
p. Ministru de stat,  
ministrul finanțelor,

**Nicolae Constantinescu,**  
secretar de stat

București, 21 august 1996.  
Nr. 711.

## A C O R D

**de cooperare economică și tehnico-științifică în domeniul agriculturii și industriei alimentare între Guvernul României și Guvernul Georgiei**

Guvernul României și Guvernul Georgiei, numite în continuare *părți*, luând în considerare schimbările care au loc în viața politică și economică din ambele state, dând o deosebită importanță dezvoltării legăturilor economico-comerciale și tehnico-științifice dintre România și Georgia în diverse domenii ale vieții social-economice, pornind de la principiile egalității în drepturi, independenței, suveranității naționale și avantajului reciproc, fiind convinse de importanța colaborării în domeniul agriculturii și industriei alimentare pentru creșterea bunăstării și prosperității popoarelor lor, dorind să-și aducă contribuția la întărirea legăturilor economice dintre cele două țări, convin asupra următoarelor:

## ARTICOLUL I

Părțile vor dezvolta cooperarea dintre ele în următoarele domenii ale agriculturii și industriei alimentare:

- producția vegetală: culturi de câmp, legume și fructe, introducerea soiurilor de înaltă productivitate;
- prelucrarea produselor agricole, după recoltare, și industria alimentară;
- realizarea, în comun, de proiecte pentru protecția plantelor;
- conservarea resurselor naturale și a mediului;
- utilizarea complexă a pășunilor naturale;
- avicultură;
- creșterea animalelor, inclusiv ameliorarea raselor de animale și aplicarea înseminării artificiale;
- organizarea aprovizionării cu vaccinuri și medicamente veterinare și producerea lor în comun;
- dezvoltarea zonei montane, inclusiv a turismului rural;
- mecanizarea agriculturii;
- irigații și îmbunătățiri funciare.

## ARTICOLUL II

Părțile vor realiza cooperarea în agricultură și industria alimentară, prin următoarele mijloace:

- schimb de informații de interes reciproc, documente normative, standarde, mostre de produse;
- încheierea de convenții privind colaborarea în domeniul sanitar-veterinar și în domeniul carantinei și protecției plantelor;
- realizarea în comun și aplicarea de cercetări științifice și proiecte industrial-tehnologice;
- introducerea de tehnologii agrotehnice noi în producția vegetală;
- elaborarea și realizarea de proiecte de conservare a resurselor naturale (sol, apă, pășuni, plantații perene);
- participare la expoziții și târguri agricole;
- sprijinirea înființării de societăți mixte;
- sprijin pentru realizarea de întâlniri ale unor fermieri, oameni de afaceri și specialiști din agricultură și din industria alimentară;
- organizarea, în comun, de programe de instruire.

## ARTICOLUL III

În vederea identificării de acțiuni, obiective și forme de cooperare, precum și pentru analiza stadiului cooperării în domeniul agriculturii și industriei alimentare, părțile vor înființa un grup mixt de lucru, care se va întâlni o dată pe

an, alternativ în România și Republica Georgia. De regulă, fiecare parte va acoperi toate cheltuielile pentru delegația proprie.

## ARTICOLUL IV

Rezultatele obținute în cursul lucrărilor comune aparțin ambelor părți. Fiecare parte se obligă să nu predea unei terțe părți și să nu publice informațiile economice și tehnico-științifice obținute de la cealaltă parte, precum și rezultatele lucrărilor comune, cu excepția cazurilor în care s-a primit în prealabil acordul scris al celeilalte părți, pentru aceasta.

Utilizarea rezultatelor colaborării economice și tehnico-științifice se va realiza independent, dacă părțile nu s-au înțeles altfel.

## ARTICOLUL V

Organele competente pentru punerea în aplicare a prezentului acord sunt:

- din partea României: Ministerul Agriculturii și Alimentației;
- din partea Georgiei: Ministerul Agriculturii și Alimentației.

## ARTICOLUL VI

Prezentul acord poate fi completat și/sau modificat la inițiativa oricărei părți și cu acordul ambelor părți. Completările și modificările vor fi supuse procedurii de aprobare, prevăzută în art. VII paragraful 1.

## ARTICOLUL VII

Acordul se supune aprobării, conform legislației interne a statelor celor două părți și intră în vigoare în a 30-a zi de la data ultimei notificări asupra îndeplinirii procedurii necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Prezentul acord se încheie pe o perioadă de 5 ani și valabilitatea sa se va prelungi automat pe noi perioade de 5 ani, dacă nici una dintre părți nu notifică celeilalte părți, cu cel puțin 6 luni înainte de încheierea perioadei respective, intenția sa de a-l denunța.

Încetarea valabilității acordului nu va împiedica terminarea activităților care au fost începute, dar nefinalizate.

Semnat la Tbilisi la 26 martie 1996, în două exemplare originale, în limbile română, georgiană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Din partea Guvernului României,  
**Teodor Viorel Meleşcanu**

Din partea Guvernului Georgiei,  
**Bakur Gulua**

## GUVERNUL ROMÂNIEI

**H O T Ă R Ă R E**  
**privind aprobarea Convenției sanitar-veterinare**  
**dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei,**  
**semnată la Tbilisi la 26 martie 1996**

**Guvernul României h o t ă r ă ș t e :**

Articol unic. — Se aprobă Convenția sanitar-veterinară dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei, semnată la Tbilisi la 26 martie 1996.

PRIM-MINISTRU

**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:

Ministrul agriculturii  
și alimentației,

**Valeriu Tabără**

p. Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,

**Marcel Dinu,**

secretar de stat

p. Ministru de stat,

ministrul finanțelor,

**Nicolae Constantinescu,**

secretar de stat

București, 21 august 1996.

Nr. 712.

## C O N V E N Ţ I E

**sanitar-veterinară între Guvernul României și Guvernul Georgiei**

Guvernul României și Guvernul Georgiei, denumite în continuare *părți contractante*, în dorința de a dezvolta relațiile de colaborare în domeniul activității sanitar-veterinare, în vederea protecției ambelor părți împotriva pătrunderii bolilor contagioase și parazitare, la animale și oameni, în vederea facilitării procesului de schimburi de animale, produse animaliere și furaje, au convenit asupra următoarelor:

## ARTICOLUL 1

Părțile contractante vor colabora în domeniul protejării teritoriilor lor de epizootii la importul, exportul și tranzitul animalelor vii, al materialului biologic de reproducție a animalelor, al produselor de origine animală, al furajelor și al obiectelor care ar putea fi purtătoare de contagiu, supuse controlului sanitar-veterinar.

Colaborarea se realizează prin următoarele mijloace:

1. Părțile contractante se vor informa reciproc asupra apariției, evoluției și lichidării definitive pe teritoriul lor a bolilor contagioase cuprinse în lista A a Oficiului Internațional de Epizotii de la Paris. Se vor indica regiunile afectate de aceste boli, speciile și numărul animalelor infectate, se vor informa asupra măsurilor luate pentru limitarea și lichidarea acestora și se vor stabili cauzele și căile pe care se presupune că s-a transmis infecția.

2. Organele competente ale celor două părți contractante, răspunzătoare pentru îndeplinirea prezentei convenții, vor fi:

— din partea României: Ministerul Agriculturii și Alimentației, prin intermediul Agenției Naționale Sanitare Veterinare;

— din partea Georgiei: Ministerul Agriculturii și Alimentației.

3. Părțile contractante se vor informa reciproc asupra apariției pe teritoriul lor a bolilor contagioase enumerate în lista B a Oficiului Internațional de Epizotii, vor face schimb lunar de buletine epizootice sau de alte informații specifice, în special în legătură cu îmbolnăvirile cu implicații economice și sociale la animale, păsări, pești, albine și viermi de mătase.

4. Părțile contractante se vor informa reciproc asupra apariției îmbolnăvirilor de antropozoonoze sau despre prezența la animale sau la produsele de origine animală conservate, de import, a substanțelor chimice, biologice, fizice sau mecanice, care prezintă pericol pentru sănătatea omului și a animalelor.

5. În caz de necesitate, părțile contractante își vor acorda ajutor la diagnosticarea bolilor apărute la animale, păsări, pești, albine și viermi de mătase; pot face schimb de tulpini bacteriale și virale, cu respectarea regulilor internaționale stabilite în acest domeniu.

## ARTICOLUL 2

Prin denumirea *animale*, în sensul prezentei convenții, se înțelege:

— imparicopitate (cai, măgari, catâri etc.);

— paricopitate domestice și sălbatice (bovine, bivoli, cămile, oi, capre și porci);

- rozătoare domestice și sălbatice;
- păsări domestice (găini, curcani, găște, rațe, bibilici);
- păsări de vânat (fazani, potârnicși, cocoși de pădure);
- păsări și animale exotice;
- albine;
- pești, moluște, crustacee, broaște țestoase, broaște, viermi de mătase.

2. Prin denumirea *materiale pentru reproducerea animalelor*, conform prezentei convenții, se înțelege material seminal, ovule, zigoți și embrioni.

3. Prin denumirea *produse de origine animală*, în sensul prezentei convenții, se înțelege:

- materie primă animală — toate părțile corpului animalului în stare neprelucrată, indiferent de destinația lor;
- produse alimentare de origine animală — toate părțile corpului animal, subprodusele acestuia sau substanțele prelucrate de la animalul viu, care sunt destinate pentru hrană, ca de exemplu: ouăle, laptele, produsele lactate și mierea;
- produse nealimentare de origine animală — toate părțile corpului animalului care nu se folosesc la hrana oamenilor, însă se pot folosi cu materie primă — în industrie.

4. Prin denumirea *furaj*, în sensul prezentei convenții, se înțelege orice sursă de materii conservate de origine vegetală, animală, minerală, microbiană, chimică etc., care nu conțin produse toxice și care pot fi asimilate de animale ca elemente inofensive funcționale și active biologic.

Animalele vii, materialele pentru reproducerea animalelor, produsele de origine animală și furajele neprevăzute în prezenta convenție vor fi considerate potrivit prevederilor legislației sanitar-veterinare a fiecăreia dintre părțile contractante.

#### ARTICOLUL 3

Părțile contractante se vor informa reciproc asupra condițiilor și mijloacelor de folosire a instrucțiunilor și programelor de profilaxie și combatere a bolilor contagioase și parazitare la animale și păsări, existente în respectiva țară.

Părțile contractante vor face schimb de informații privind cerințele sanitar-veterinare la importul, exportul și tranzitul de animale, furaje și altele, precum și de informații privind măsurile care se iau la apariția bolilor necontagioase, inclusiv a bolilor provocate de produse toxice, substanțe radioactive etc., care sunt în stare să provoace importante pierderi economice.

#### ARTICOLUL 4

În scopul dezvoltării colaborării în domeniul medicinei veterinare, organele competente ale părților contractante hotărăsc următoarele:

1. să facă schimb de acte normative și de alte publicații specializate, legate de activitatea medico-veterinară;
2. să se informeze reciproc despre organizarea de întâlniri și consfătuiri specializate în domeniul medicinei veterinare, specialiștii ambelor părți contractante având posibilitatea să participe la acestea;
3. să colaboreze în domeniul științei medicale veterinare, al învățământului și al organizării practice a serviciilor veterinare, prin:
  - schimb de experiență și de cunoștințe pentru susținerea dezvoltării și perfecționării în continuare a activității medicale veterinare, a ridicării calificării profesionale a medicilor veterinari;
  - schimb de literatură de specialitate și de publicații periodice în domeniul medicinei veterinare;
  - vizite reciproce de specialitate;

— stimularea și crearea de condiții reciproc avantajoase pentru schimburile comerciale de medicamente veterinare, de medicamente imunobiologice, de diagnosticare și de combatere a paraziților, fabricate de țările părților contractante.

#### ARTICOLUL 5

1. Cheltuielile pentru schimbul de documentații, menționate în art. 3 și 4 ale prezentei convenții, vor fi suportate de către partea contractantă care trimite documentația.

2. Schimbul de specialiști se va realiza pe bază de înțelegere reciprocă între organele competente ale ambelor părți contractante. În aceste cazuri, dacă nu există altă înțelegere, partea contractantă care trimite va acoperi cheltuielile de transport, de cazare și de masă pentru delegația sa.

#### ARTICOLUL 6

1. Părțile contractante însărcinează organele veterinare de stat competente din țările lor să elaboreze, pe baza acordului reciproc și în conformitate cu Codul zoosanitar internațional al Oficiului Internațional de Epizootii, reglementări și cerințe sanitar-veterinare specifice care se aplică la realizarea importului, exportului și tranzitului animalelor, materialelor pentru reproducția animalelor, produselor de origine animală, furajelor și altor obiecte care pot constitui surse de contagiu, de boli parazitare și zoonoze.

2. Conducătorii serviciilor sanitare-veterinare de stat ale părților contractante pot stabili contacte directe pentru a face schimb de informații necesare, menționate în art. 3 și 4 ale prezentei convenții, și se vor întâlni, dacă este necesar, pentru a se consulta în legătură cu problemele apărute sau pentru a elabora măsuri profilactice comune.

#### ARTICOLUL 7

Părțile contractante stabilesc controlul sanitar-veterinar la frontieră la importul, exportul și tranzitul animalelor, materialelor pentru reproducerea animalelor, produselor de origine animală, furajelor și obiectelor care pot transmite boli contagioase la animale și antropozoonoze. Controlul veterinar la graniță se efectuează de către medici veterinari autorizați la anumite puncte veterinare de frontieră, asupra cărora părțile contractante se vor informa reciproc.

În caz de necesitate, punctele de control veterinar de frontieră pot fi schimbate, închise sau pot fi deschise altele noi, părțile contractante urmând a se informa reciproc despre aceasta.

#### ARTICOLUL 8

Potrivit prezentei convenții, certificatele veterinare sunt cele care au fost stabilite prin Codul zoosanitar internațional al Oficiului Internațional de Epizootii și vor fi elaborate în limba părții contractante care exportă și în limba engleză.

#### ARTICOLUL 9

1. Importul, exportul și tranzitul animalelor vii, materialelor pentru reproducerea animalelor, produselor de origine animală și furajelor se efectuează după autorizarea, în scris, de către organele veterinare centrale de stat ale părților contractante, cu respectarea reglementărilor și cerințelor sanitare-veterinare elaborate de ele.

2. Când pe teritoriul uneia dintre părțile contractante apar boli contagioase indicate în lista A a Oficiului Internațional de Epizootii, cealaltă parte contractantă are dreptul să limiteze sau să interzică imediat importul și tranzitul animalelor, produselor și subproduselor de origine animală, materialelor biologice, furajelor și altor obiecte care pot constitui surse de contagiu pe teritoriul respectivei părți contractante, în legătură cu care informează organele veterinare centrale de stat ale celeilalte părți contractante.

## ARTICOLUL 10

1. Fiecare transport sau mijloc de transport separat, încărcat cu animale, materiale pentru reproducerea animalelor, produse de origine animală și furaje, va fi însoțit de certificatul veterinar eliberat de medicul veterinar autorizat.

2. Dacă la examenul veterinar la graniță al transportului (sau al mijlocului de transport separat) de animale vii, material biologic de reproducere a animalelor, produse de origine animală și furaje, care se importă, se stabilește că acestea nu corespund condițiilor din certificatul veterinar din punct de vedere al cerințelor de sănătate și igienă sau dacă mijloacele de transport nu corespund cerințelor veterinare de transport, organele veterinare competente ale țării importatoare informează organele veterinare centrale de stat ale țării exportatoare și iau măsuri pentru apărarea teritoriului țării împotriva introducerii de boli contagioase și parazitare la animale și antropozoonoze.

## ARTICOLUL 11

Prevederile prezentei convenții pot fi completate și extinse cu acordul ambelor părți contractante. Aceste modificări și completări intră în vigoare conform prevederilor art. 15.

## ARTICOLUL 12

La importul animalelor sălbatice și domestice și al produselor acestora, fiecare parte contractantă este obligată să respecte cerințele prezentei convenții și prevederile celorlalte convenții internaționale, precum și cerințele legilor specifice ale părților contractante cu privire la importul și exportul animalelor și produselor acestora.

p. Ministrul agriculturii și alimentației  
al României,  
**Teodor Viorel Meleşcanu**

## ARTICOLUL 13

1. Prezenta convenție se încheie pe o durată de 5 ani. Valabilitatea prezentei convenții se prelungește automat pentru următorii 5 ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu notifică în scris, cu cel puțin 6 luni înainte de împlinirea termenului respectiv, celeilalte părți contractante asupra intenției sale de a o denunța.

2. Divergențele care pot apărea în legătură cu îndeplinirea prevederilor prezentei convenții vor fi rezolvate de o comisie bilaterală, care va fi formată din câte trei specialiști reprezentanți ai fiecărei părți contractante.

Ea va fi înființată la cererea uneia dintre părțile contractante. Dacă în acest fel nu pot fi reglementate problemele în litigiu, acestea vor fi rezolvate pe cale diplomatică.

## ARTICOLUL 14

Tranzitul animalelor, produselor de origine animală, furajelor, componentelor furajelor etc., care pot fi purtătoare de contagiu pe teritoriul uneia dintre părțile contractante și pe teritoriul unei terțe părți, se permite doar atunci când acestea au certificate veterinare conform Codului zoosanitar internațional al Oficiului Internațional de Epizootii sau certificate veterinare conform unei înțelegeri anterioare a uneia dintre părțile contractante cu o a treia parte.

## ARTICOLUL 15

Prezenta convenție intră în vigoare la 60 de zile de la data ultimei notificări prin care părțile contractante își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării în vigoare a acesteia.

Convenția a fost întocmită la Tbilisi la 26 martie 1996, în două exemplare originale, în limbile georgiană, română și engleză, toate textele având aceeași valabilitate.

În caz de divergențe, textul în limba engleză va prevala.

Ministrul agriculturii și alimentației  
al Georgiei,  
**Bakur Gulua**

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea Convenției dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind cooperarea  
în domeniul veterinar, semnată la Baku la 27 martie 1996**

**Guvernul României h o t ă r ă ș t e :**

Articol unic. — Se aprobă Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind cooperarea în domeniul veterinar, semnată la Baku la 27 martie 1996.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:

Ministrul agriculturii  
și alimentației,  
**Valeriu Tabără**

p. Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,

**Marcel Dinu,**  
secretar de stat

p. Ministru de stat,  
ministrul finanțelor,

**Nicolae Constantinescu,**  
secretar de stat

## CONVENȚIE

## între Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind cooperarea în domeniul veterinar

Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan, denumite în continuare *părți*, motivate de dorința de extindere și dezvoltare a cooperării reciproce în domeniul veterinar, pentru a avea o protecție corespunzătoare împotriva pericolelor provocate de bolile animalelor și de produsele de origine animală caracterizate printr-o stare necorespunzătoare de sănătate, și conduse de dorința de a dezvolta în continuare relațiile dintre cele două țări, pentru a facilita comerțul reciproc de animale, de produse de origine animală și furaje, au decis să încheie prezenta convenție.

## ARTICOLUL 1

Părțile vor coopera, în ceea ce privește protecția teritoriilor statelor lor, împotriva transmiterii bolilor la animale în timpul importului, exportului și tranzitului animalelor, materiilor prime de origine animală, produselor de origine animală, materialelor biologice, precum și furajelor și obiectelor care constituie o sursă potențială de transmitere a bolilor la animale.

## ARTICOLUL 2

Autoritățile veterinare competente ale părților sunt următoarele:

1. Agenția Națională Sanitară Veterinară a Ministerului Agriculturii și Alimentației din România.

2. Departamentul Veterinar al Ministerului Agriculturii din Republica Azerbaidjan.

## ARTICOLUL 3

Autoritățile veterinare competente vor conveni activitățile reciproce în scopul simplificării executării procedurilor veterinare pentru importul, exportul și tranzitul de animale și bunuri care constituie obiectul controlului veterinar la frontieră. Vor fi convenite activități reciproce, luând în considerare reglementările din legislația română și azeră, precum și principiile Uniunii Europene.

## ARTICOLUL 4

1. Autoritățile veterinare competente:

a) vor furniza imediat informații reciproce privind apariția pe teritoriul statelor lor a bolilor specificate în lista A a Oficiului Internațional de Epizootii, inclusiv numele speciilor, numărul animalelor afectate de boală și zona de extindere a bolii, baza de diagnostic și tipurile de activități întreprinse pentru combaterea bolii;

b) vor trimite reciproc buletine lunare conținând datele privind bolile infecțioase la animale, specificate în listele A și B ale Oficiului Internațional de Epizootii;

c) vor schimba modele de certificate care definesc condițiile pentru importul animalelor, al alimentelor de origine animală și al furajelor și se vor informa reciproc despre modificările și suplimentările introduse în aceste documente.

2. Autoritățile competente veterinare ale părților se vor informa reciproc, imediat, despre măsurile de prevenire întreprinse în cazul în care bolile specificate în lista A a Oficiului Internațional de Epizootii apar pe teritoriul țărilor limitrofe.

## ARTICOLUL 5

1. Părțile vor sprijini cooperarea dintre autoritățile competente veterinare și instituțiile române și azeră care utilizează realizări științifice și tehnologice în domeniul veterinar, prin:

a) schimburi de experiență și cunoștințe privind problematica profesiei veterinare;

b) cooperarea dintre autoritățile și instituțiile veterinare competente;

c) schimburi de informații și vizite de lucru efectuate de specialiști și personal științific;

d) schimburi de jurnale de specialitate și alte publicații veterinare;

e) schimburi de informații privind activitățile sanitare veterinare, prevederile legale și reglementările publicate în acest domeniu.

2. Părțile vor împuternici autoritățile lor veterinare competente să efectueze controale reciproce ale întreprinderilor care exportă alimente și alte produse de origine animală.

## ARTICOLUL 6

1. Cheltuielile legate de schimburile de informații și documente vor fi suportate astfel:

a) costurile pentru schimburile de informații, de publicații de specialitate și de materiale scrise, între autoritățile competente veterinare ale părților, vor fi suportate de către partea care le trimite;

b) în cazul în care una dintre părți solicită celeilalte părți să trimită specialiști sau personal științific, toate cheltuielile vor fi suportate de către partea care face o asemenea cerere. În cazul în care conferința specialiștilor se face cu acordul comun al ambelor părți, costurile vor fi acoperite de către fiecare parte pentru delegația proprie sau prin înțelegeri ocazionale pe bază reciprocă.

## ARTICOLUL 7

1. De câte ori este necesar, reprezentanții autorităților competente veterinare ale părților se vor întruni într-un loc și într-o perioadă de timp convenite reciproc.

2. Orice diferende privind interpretarea sau aplicarea prezentei convenții trebuie rezolvate prin negocieri directe între autoritățile veterinare competente ale părților.

3. În cazul în care nu se ajunge la o înțelegere în timpul negocierilor menționate la alin. 2, diferendele dintre părți, legate de punerea în aplicare a prezentei convenții, vor fi examinate de către o comisie mixtă.

Comisia va fi compusă din câte doi medici veterinari și un jurist din partea fiecărei părți.

Comisia se va întruni la cererea uneia dintre părți, în termen de 30 de zile de la data solicitării unei asemenea reuniuni de către una dintre părți pe teritoriul său.

Reuniunea va fi prezidată alternativ de către un membru al fiecărei delegații.

## ARTICOLUL 8

Prezenta convenție nu afectează drepturile și obligațiile părților care rezultă din alte convenții internaționale încheiate de către părți în domeniul sanitar-veterinar.

## ARTICOLUL 9

Prezenta convenție va intra în vigoare la 60 de zile de la data celei de-a doua notificări prin care părțile se vor informa reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor cerute de legislația lor națională în acest caz.

## ARTICOLUL 10

Această convenție se încheie pe o perioadă de 10 ani. Valabilitatea convenției va fi prelungită în mod automat pentru următorii 5 ani, cu excepția cazului în care una dintre părți va notifica celeilalte părți asupra intenției sale de a denunța convenția cu cel puțin 6 luni înaintea expirării valabilității termenului în vigoare.

Pentru Guvernul României,  
**Teodor Viorel Meleşcanu**

Încheiată la Baku la 27 martie 1996, în două exemplare originale, în limbile română, azeră și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Azerbaidjan,  
**Irşad Aliev**

## GUVERNUL ROMÂNIEI

**H O T Ă R Ă R E**  
**privind aprobarea Acordului de cooperare**  
**dintre Ministerul Agriculturii și Alimentației din România**  
**și Ministerul Agriculturii din Republica Armenia,**  
**semnat la Erevan la 25 martie 1996**

**Guvernul României h o t ă r ă ș t e :**

Articol unic. — Se aprobă Acordul de cooperare dintre Ministerul Agriculturii și Alimentației din România și Ministerul Agriculturii din Republica Armenia, semnat la Erevan la 25 martie 1996.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:  
Ministrul agriculturii  
și alimentației,  
**Valeriu Tabără**  
p. Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,  
**Marcel Dinu,**  
secretar de stat  
p. Ministru de stat,  
ministrul finanțelor,  
**Nicolae Constantinescu,**  
secretar de stat

București, 21 august 1996.  
Nr. 715.

## RECTIFICARE

În Regulamentul general de urbanism, anexă la Hotărârea Guvernului nr. 525/1996, publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 149 din 16 iulie 1996, se fac următoarele rectificări:

- La art. 7 alin. (1), în loc de: „...cursurilor de apă și ale cuvetelor lacurilor...” se va citi: „...cursurilor de apă și în cuvetele lacurilor...”.
- La art. 18 alin. (1) lit. a) și la art. 19 alin. (1) lit. a) din regulamentul, precum și la pct. 4.11.1 și 4.11.2 din anexa nr. 4 la acesta, în loc de: „...de servire...” se va citi: „...de deservire...”.
- La pct. 1.3.7 din anexa nr. 1 la regulamentul, în loc de: „...pentru serviciile industriale...” se va citi: „...pentru alte servicii decât cele industriale...”.
- La pct. 4.1.1 din anexa nr. 4, după cuvintele: „la pct. 1.1.1 — 1.1.10” se vor adăuga cuvintele: „vor fi prevăzute cu:”, iar la pct. 4.11.2, în loc de: „.....”; supralungiri pentru manevre de întoarcere la capăt” se va citi: „.....”; supralărgiri pentru manevre de întoarcere la capăt”.
- La pct. 6.6.1 din anexa nr. 6, în loc de: „...spații verzi și plantații...” se va citi: „...spații verzi și plantate...”. La aceeași anexă, pct. 6.6., 6.6.1 și 6.6.2 vor deveni 6.5, 6.5.1 și 6.5.2, iar pct. 6.7, 6.8, 6.9 și 6.10 vor deveni 6.6, 6.7, 6.8 și 6.9.

## EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, telefon 668.55.58 și 614.17.39.